

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak zawarli przymierze w BeerSzebie. Następnie powstał Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, i wrócili do ziemi filistyńskiej.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak zawarli przymierze w Beer-Szebie. Potem Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, wrócili do ziemi filistyńskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak zawarli przymierze w Beer-Szebie. Potem Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, wstali i wrócili do ziemi Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zawarli przymierze w Beerseba. Potem wstawszy Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, wrócili się do ziemi Filistyńskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszli w przymierze o studnią przysięgi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po zawarciu przymierza w Beer-Szebie Abimelek i dowódca jego wojska Pikol udali się w powrotną drogę do kraju Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak zawarli przymierze w Beer-Szebie. Potem wstał Abimelech i Pikol, dowódca jego wojska, i wrócili do ziemi filistyńskiej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po zawarciu przymierza w Beer-Szebie Abimelek i Pikol, dowódca jego wojska, powrócili do ziemi filistyńskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po zawarciu przymierza w Beer-Szebie Abimelek wraz z dowódcą wojska Pikolem wyruszył i wrócił do kraju Filistynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po zawarciu przymierza w Beerszeba Abimelek wraz z Pikolem, dowódcą swego wojska, powrócili do kraju Filistynów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zawarli umowę w Beer Szewie. Wstał Awimelech i Pichol, dowódca jego wojska, i wrócili do kraju Plisztytów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І склали завіт при криниці клятви. Встав же Авімеlex і Охозат його друг і Фікол воєвода його сил, і повернулися до філістимської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawarli także przymierze w Beer–Szeba. Potem powstał Abimelech oraz dowódca jego wojsk Pichol i wrócili do ziemi Pelisztinów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawarli więc przymierze w Beer-Szebie, po czym wstał Abimelech wraz z Pikolem, dowódcą swego wojska, i wrócili do ziemi filistyńskiej.

¹⁾ ziemi filistyńskiej : (1) przykład późniejszej redakcji tekstu. Filistyni, tj. ludy niekananejskie, zamieszkały w tym rejonie ok. 1180 r. p. Chr., czyli 800 lat po Abrahamie (ok. 2166-1991 r. p. Chr.); (2) może chodzić o jakieś plemiona z Krety lub Cypru zamieszkujące ten obszar w tym czasie.

